

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? "

Toutes ces questions semblèrent au loup bien abs-  
conses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

...

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich begab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messing-  
knäuf  
und sprach zum Wolf, der seine  
Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute  
Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man's  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat's ein  
End!“

Dem Werwolf schmeichelten die  
Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl  
noch!“

...

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: "Var snäll och konjuge-  
ra.

mig!" Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt på  
pass  
med tåligt korslagd tass på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing. och plur.  
"Fast", bad han, "kan det inte ges  
ens  
en enda pers. i tempus presens?"

...

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: "¿Me cuentas? ¿Por fa-  
vor!"

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrado  
se dirigió al hechicero:

"El hechicero" le explica,  
"el hechidos" después indica,  
"el hechitres" dice al fin,  
"con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encantado,  
que le adjunte un quebrado.

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de  
CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Plat-  
teau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en [http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

Der Dorfschullehrer aber musste  
gestehn, dass er von ihr nichts wus-  
ste.  
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  
doch „Wer“ gab’s nur im Singular.

Der Wolf erhob sich tränenblind –  
er hatte ja doch Weib und Kind!  
Doch da er keine Gelehrter eben,  
so schied er dankend und ergeben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-  
mo estas CHRISTIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

Bekänna måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa brister.  
En varulv sine imperfecto  
var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad lins.  
Han visste att han fanns och  
finns.  
Därtill kom också fru m.m.  
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo  
“Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-03-31) en la  
Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la  
reterjo [http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html#  
sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. Hechi-  
ceros  
únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy triste:  
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo  
“Der Werwolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en hispana de Hans Ei-  
seneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian  
lingvon troviĝas en [http://  
bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*